

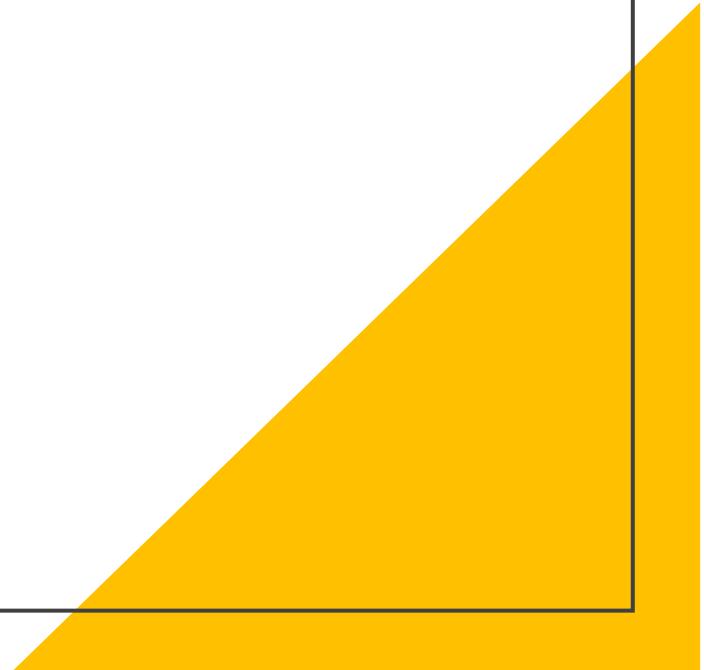
Reescribiendo el cuerpo intersex: análisis de la adaptación para ópera de la vida de Herculine/Alexina Barbin

Dr. Gonzalo Iturregui-Gallardo

*Departamento de Traducción, Interpretación y de Estudios de Asia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona*



Representación



Representación

- Ficción > incapaz de mostrar una representación imparcial de la realidad > guía al público para que dé sentido (Casey et al, 2007)
- Grupos dominantes determinan cómo se representan las identidades (género, clase, raza, etc.) (Hall, 2018)

Traducción y adaptación

Traducción/Adaptación

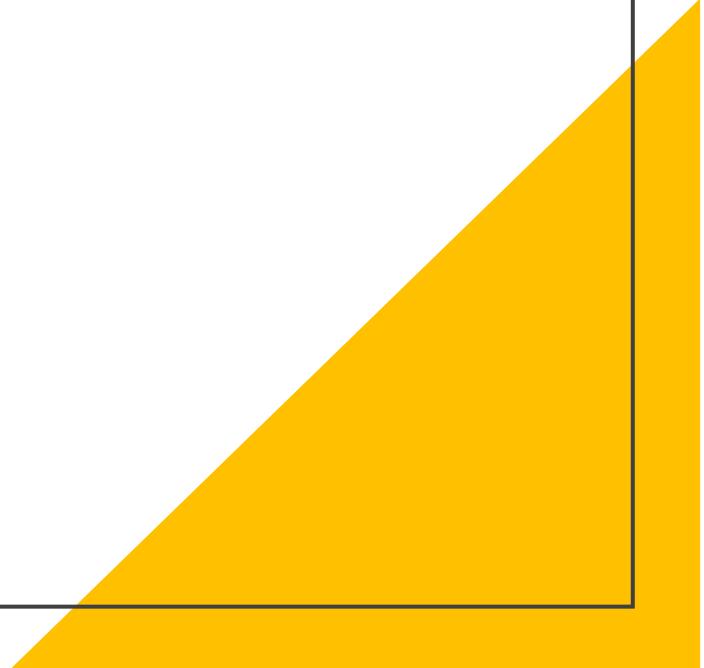
- Traducción/adaptación > oportunidad de ganancia para el texto > interpretación (Venuti 2007: 30)
- Revisión > acto político y activista (corrección y reevaluación) (cf. Rich, 1972)
- Perspectiva más contemporánea > poner de relieve cuestiones problemáticas
 - Revisar, más que reescribir > traducción/adaptación feminista y queer

Traducir el ethos, adaptar el ethos

- *Éthos collectif e individuel* (Amossy, 2014) > imagen atribuida a una persona o grupo determinado y construida a través del discurso.
- Construida sobre el *éthos préalable*.
- En el ámbito de la traducción:
 - Observación crítica de las representaciones estereotipada.
 - Retrabajo del ethos > refuerzo de una imagen positiva, restauración de una imagen olvidada, reparación o transformación de una imagen dañada.

(Spoturno, 2019, 2022)

Herculine Barbin



Su historia

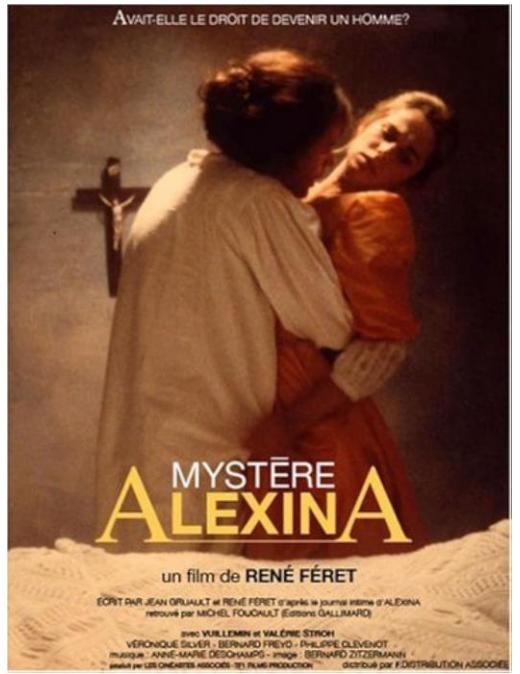
- Herculine Barbin > Alexina B. (1838-1868), Francia
- Persona intersexual que dejó memorias escritas
- Consiguió cambiar su sexo regstral
- Experiencia medicalizada e institucionalizada

Intersexualidad en el siglo XIX

- Desarrollo de la ciencia > Publicación de *El origen de las especies* (Darwin, 1859)
- Determinación biológica del sexo
- Heterocentrismo > sexualidad no normativa y cuerpo ambiguo

Reescribiendo a Barbin

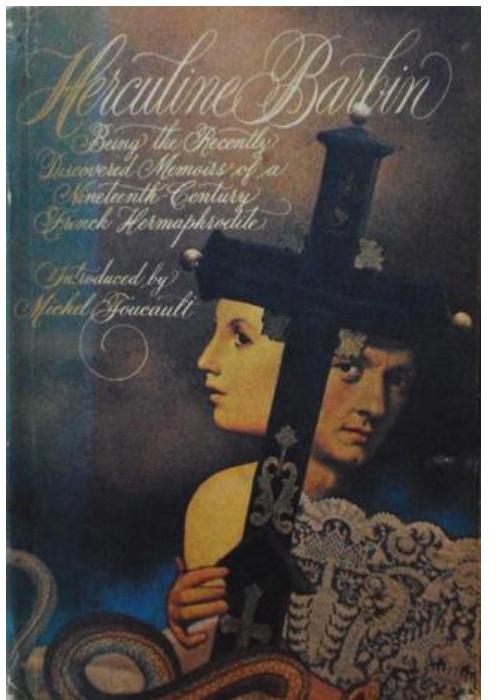
- Doctor Auguste Tardieu: *Question médico-légale de l'identité dans ses rapports avec les vices de conformation des organes sexuels, contenant les souvenirs et impressions d'un individu dont le sexe avait été méconnu* (1860)
- Psiquiatra alemán Oskar Panizza: relato *Ein skandalöser Fall* [Un caso escandaloso] en la colección *Visionen der Dämmerung* [Visiones] (1914)
- Filósofo Michel Foucault: *Herculine Barbin dite Alexina B.* (1978) > *Herculine Barbin, Being the Recently Discovered Memoirs of a Nineteenth Century French Hermaphrodite* (1980)
- Director de cine René Féret: *Mystère Alexina* (1985)
- Compositora Raquel García-Tomás: ópera *Alexina B.* (2023)



MICHEL FOUCAULT
présente
Herculine Barbin
dite Alexina B.



tel gallimard



Liceu 175 Opera Barcelona



La ópera *Alexina B.*

La ópera *Alexina B.*

- Gran Teatre del Liceu, Barcelona, 2023
- Creadoras:
 - Raquel García-Tomás (compositora)
 - Marta Pazos (directora de escena)
 - Irène Gayraud (libretista)
- Enfoque feminista y queer > proceso de investigación > historia de Barbin, y del colectivo intersex

Preservando lo queer en *Alexina B.*

- Libreto
 - *Mon enfant*
 - Paratextos
 - El personaje de Sara
- Puesta en escena
 - “Paleta de cuatro colores”: cuerpo material, cuerpo erótico y deseado; el cuerpo emocional, cuerpo simbólico
 - El color liquen
 - El ángel
- Música
 - Voces
 - Leitmotivs
 - Representación del sexo

Conclusiones

Conclusiones

- Reelaboración del ethos individual y colectivo
- Adaptaciones anteriores > escándalo, misterio y sufrimiento
- Adaptación queer > adaptación matizada y subjetiva
- Poder social y activista en el siglo XXI
- Ópera > alta cultura > símbolo de prestigio

Publicación

Iturregui-Gallardo, G (aceptado). Rewriting the intersex body: On the opera adaptation of Herculine Barbin's memoirs. *Journal of Specialised Translation*.

¡Gracias!

- Dr Gonzalo Iturregui-Gallardo
- Departamento de Traducción, Interpretación, y de Estudios de Asia Oriental
- Universitat Autònoma de Barcelona

- Email: gonzalo.iturregui@uab.cat
- Twitter: [@gonvong](https://twitter.com/gonvong)